

PUBLIC

UNITED NATIONS  
Mechanism for  
International Criminal Tribunals



MICT • MTPI

NATIONS UNIES  
Mécanisme pour les  
Tribunaux Pénaux Internationaux

## INTERNAL MEMORANDUM - MEMORANDUM INTERIEUR

Date: 24 July 2017 Ref. 755: Your request of 17 July 2017  
To: Ram DORAISWAMY, Court Officer  
À:  
Copy: Maja RUŽIĆ, Chief CLSS  
Copie: Carline AMEERALL, Head, Courtroom Operations  
Transcript Coordinators Office, Judicial Records Unit  
From: Martina FRYDA-KAURIMSKY  
De: Acting Head, Conference Interpretation Unit, CLSS  
Subject: Verification of accuracy of interpretation in *Prosecutor v. Stanišić & Simatović*,  
Objet: Case No. MICT-15-96-T, hearing of 13 July 2017

With reference to the Request for verification the Conference Interpretation Unit has checked the English interpretation against the recording of the floor (BCS) in the above mentioned proceedings.

Following a review of the queried portions of the audio recording of the distorted voice of the witness, we confirm the following:

### **Date of hearing: 13 July 2017**

T. page 35, lines 2 - 6, floor (BCS) FTR 18:49:20:

**A:** U tome stvar i jeste što -- što je Dragišić bio po -- Dragišić je bio jedini legalan. Bio je podčinjen Frenkiju. I problem i jeste što je -- što je sve više i više uzimalo stvar u svoje ruke, nije */indiscernable/* što je Frenki uzima sve u svoje ruke to je više i više svojim ljudima preuzima, a Dragišić sam korišten kao legalan komandant Teritorijane obrane Jugoslavenske narodne armije. */indiscernable/(...)*

### **English interpretation as recorded in the transcript:**

A. That's the whole point. Dragisic was the only legally appointed person and he was subordinated to Frenki and the problem was that – that Frenki was trying to assume more and more power and place more and more of his men. And Dragisic was used only as a screen as the legally appointed commander of the TO or the JNA.

### **English transcript to be amended to read:**

A. That's the whole point. Dragisic was the only legally appointed person and he was subordinated to Frenki and the problem was that **he was taking things into his own hands more and more** – that Frenki was trying to assume more and more power and place more and more of his men. And Dragisic was used only as a screen as the legally appointed commander of the TO or the JNA.

T. page 36, lines 15 - 16, floor (BCS), FTR 18:52:43

THE WITNESS: Na prvi dio pitanja da kažem ja - - da Frenki nikad nije bio ispod -- podčinjen Dragišiću. Nikad. (...)

**English interpretation as recorded in the transcript:**

THE WITNESS: [Interpretation]: To the first part of the question, let me say that --

**English transcript to be amended to read:**

THE WITNESS: [Interpretation]: To the first part of the question, let me say that -- **Frenki was never subordinated to Dragisic. Never.**

T. pages 37 - 38, lines 20 - 01, floor (BCS), FTR 18:55:20

A: Pa sad, ako vi - - tehnički gledano, jest, ali to nije to, zato što je - - oni su koristili Dragišića zato što je jedini legalan imao pravo na te prostorije; da je odobri - - da se odobre njemu, niti Martiću, niti nikome drugome. On je bio legalan - - u to vreme još uvijek jedini predstavnik legalne - - legalan komandant TO-a. U tome je kontekstu sam rekao da se on otišli s njim zbog komande. A ne u kontekstu da su ošli u nekakvom drugom. Moje je bilo u kontekstu kad su prešli - - jedini je on mogao da ode, da se preseli se gore uz odobrenje... (...)

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Well, technically speaking, yes, but that was not it. They were using Dragisic because he was the only person legally entitled to those premises. They were approved to him, not to Martic or anyone else. He was at that time the only legal representative and the only legal commander of the TO, so they went because of the command. Not in the context they went for some other reason. They transferred he was the only one who could transfer up there with approval.

**English transcript to be amended to read:**

A. Well, technically speaking, yes, but that was not it. They were using Dragisic because he was the only person legally entitled to those premises. They were approved **by him - - to be granted** to him, not to Martic or anyone else. He was at that time the only legal representative and the only legal commander of the TO, so **in that context I said that** they went **with him** because of the command **and not** in the context **that** they went for some other reason. They transferred **because** he was the only one who could transfer up there with approval.

T. page 39, lines 10 - 13, floor (BCS), FTR 18:59:20:

A: Pa, znam... koliko ja znam, ja mogu samo da kažem - - tu je bilo - - oni su radili koordinirano, trebali da rade koordinirano sa vojskom. Razlika i jeste između regularne Teritorijalne obrane, ko je bio regularan – ja kažem, ponovo nemojte me uzeti za riječ, zato što ja kad kajem regularan komandant, ja kajem Jugoslavensku vojsku...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. As far as I know, all I can say is that they worked in co-ordinated fashion. That's what they were supposed to do. They were supposed to work in co-ordination with the army. There is a difference between the regular TO, I'm saying, don't hold me to it.

**English transcript to be amended to read:**

A. As far as I know, all I can say is that they worked in co-ordinated fashion. That's what they were supposed to do. They were supposed to work in co-ordination with the army. There is a difference between the regular TO, **those who were regular**, I'm saying, **again** don't hold me to it, **because when I say regular commander I mean Yugoslav Army...**

Thank you for your assistance in this matter.



**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE  
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/  
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE  
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX**

**I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES**

<b>To/ À :</b>	MICT Registry/ <i>Greffe du MPTI</i>	<input type="checkbox"/> Arusha/ <i>Arusha</i>	<input checked="" type="checkbox"/> The Hague/ <i>La Haye</i>		
<b>From/ De :</b>	<input type="checkbox"/> Chambers/ <i>Chambre</i>	<input type="checkbox"/> Defence/ <i>Défense</i>	<input type="checkbox"/> Prosecution/ <i>Bureau du Procureur</i> <input checked="" type="checkbox"/> Other/ <i>Autre : Registry</i>		
<b>Case Name/ Affaire :</b>	Prosecutor v. Stanisic and Simatovic		<b>Case Number/ Affaire n° :</b> MICT-15-96-T		
<b>Date Created/ Daté du :</b>	24.07.2017	<b>Date transmitted/ Transmis le :</b>	27.07.2017	<b>No. of Pages/ Nombre de pages :</b>	3
<b>Original Language / Langue de l'original :</b>	<input checked="" type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>
<b>Title of Document/ Titre du document :</b>	CLS Memorandum				
<b>Classification Level/ Catégories de classification :</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ <i>Non classifié</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ <i>Défense exclue</i>			
	<input type="checkbox"/> Confidential/ <i>Confidentiel</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ <i>Bureau du Procureur exclu</i>			
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ <i>Strictement confidentiel</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ <i>Art. 86 H) requérant exclu</i>			
		<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ <i>Amicus curiae exclu</i>			
		<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ <i>autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :</i>			
<b>Document type/ Type de document :</b>	<input type="checkbox"/> Motion/ <i>Requête</i>	<input type="checkbox"/> Submission from parties/ <i>Écritures déposées par des parties</i>	<input type="checkbox"/> Indictment/ <i>Acte d'accusation</i>		
	<input type="checkbox"/> Decision/ <i>Décision</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Submission from non-parties/ <i>Écritures déposées par des tiers</i>	<input type="checkbox"/> Warrant/ <i>Mandat</i>		
	<input type="checkbox"/> Order/ <i>Ordonnance</i>	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ <i>Recueil de sources</i>	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ <i>Acte d'appel</i>		
	<input type="checkbox"/> Judgement/ <i>Jugement/Arrêt</i>	<input type="checkbox"/> Affidavit/ <i>Déclaration sous serment</i>			

**II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE/ ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT**

<input checked="" type="checkbox"/> Translation not required/ <i>La traduction n'est pas requise</i>					
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ <i>La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction :</i> (Word version of the document is attached/ <i>La version Word est jointe</i> )					
<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>	
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ <i>La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :</i>					
<b>Original/ Original en</b>	<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>
<b>Translation/ Traduction en</b>	<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ <i>La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :</i>					
<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>	

Send completed transmission sheet to/ *Veillez soumettre cette fiche dûment remplie à :*  
[JudicialFilingsArusha@un.org](mailto:JudicialFilingsArusha@un.org) OR/OU [JudicialFilingsHague@un.org](mailto:JudicialFilingsHague@un.org)

Rev: April 2014/Rév. : Avril 2014